Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział: Nie będziesz już nazywał się Jakub, lecz Izrael,\* \*\* bo zmagałeś się z Bogiem i z ludźmi\*\*\* – i zwyciężyłeś.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas usłyszał: Nie będziesz już nazywał się Jakub, lecz Izrael, bo zmagałeś się z Bogiem i z ludźmi — i zwyciężyłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Twoim imieniem nie będzie już Jakub, ale Izrael, bo mężnie zmagałeś się z Bogiem i z ludźmi i zwyciężyłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Nie będzie nazywane więcej imię twoje Jakób, ale Izrael; boś sobie mężnie poczynał z Bogiem, i z ludźmi, i przemogłeś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Żadną miarą nie będzie nazwane imię twoje Jakob, ale Izrael: bo jeśliś przeciw Bogu był mocnym, daleko więcej przeciw ludziom przemożesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział: Odtąd nie będziesz się zwał Jakub, lecz Izrael, bo walczyłeś z Bogiem i z ludźmi i zwyciężyłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł: Nie będziesz już nazywał się Jakub, lecz Izrael, bo walczyłeś z Bogiem i z ludźmi i zwyciężyłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas zapytał go: Jak masz na imię? On odpowiedział: Jakub. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy go zapytał: „Jak się nazywasz?”. On odrzekł: „Jakub”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [tamten] rzekł: - Nie będą cię już zwali imieniem Jakub, lecz Izrael, bo z Bogiem się potykałeś i z ludźmi i zwyciężyłeś. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział do niego: Jakie jest twoje imię? Odpowiedział: Jaakow. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому: Не назветься більше твоє імя Яків, але Ізраїль буде твоє імя, бо ти поборов Бога, і сильний з людьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział do niego: Jakie jest twoje imię? Więc odpowiedział: Jakób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś powiedział: ”Nie będziesz już dłużej nazywany imieniem Jakub, lecz Izrael, bo walczyłeś z Bogiem i z ludźmi, tak iż w końcu przemogłeś”. |

1. 1) Izrael, יִׂשְרָאֵל (jisra’el), czyli: (1) okazuje (l. będzie okazywał) wytrwałość w zmaganiach z Bogiem, (2) Bóg walczy; oba znaczenia od ׂשָרָה , czyli: nalegać, obstawać, wytężać się, trwać, nie ustawać. Imię to pojawia się w dotychczas odkrytych źródłach pozabiblijnych na steli z czasów faraona Merenptaha z XIII w. p. Chr. (Izrael jest spustoszony, nie ma już potomstwa). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 35:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 25:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>350 12:3-4</x> [↑](#footnote-ref-5)